

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ



УДК 81'255.2:821.111-1(Бернс Р.). DOI 10.51762/1FK-2021-26-03-07. ББК Ш33(4Вел)5-8,445+Ш307.
ГРНТИ 16.21.27; 16.31.41. Код ВАК 10.02.19

КОНЦЕПТ «БОЛЬ» В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р. БЁРНСА «ADDRESS TO THE TOOTHACHE»

Выстропова О. С.

Волгоградский государственный медицинский университет (Волгоград, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

А н н о т а ц и я . Цель статьи – исследование языковой репрезентации концепта «боль» разнообразными фигурами речи на материале русских поэтических переводов произведения Роберта Бёрнса «Address to the Toothache», выполненных С. Я. Маршаком, Е. Д. Фельдманом, С. Сапожниковым, А. Булышко и Г. Девяткиной. Актуальность исследования обусловлена вниманием лингвоконцептологов к вопросу языковой концептуализации и вербализации феномена боли. Новизна исследования продиктована тем, что концепт «боль», выраженный при помощи фигур речи в текстах русских переводов произведения Роберта Бёрнса «Address to the Toothache», еще не становился объектом специального изучения лингвистами. Автором статьи проводится детальный анализ понятийной составляющей концепта «боль», а также подробно описывается экспликация образного и ценностного компонентов концепта «боль» на материале русских переводов. Сделаны выводы о том, что доминантными средствами вербализации концепта «боль» в текстах русских переводов произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» являются метафора (в том числе олицетворение), гипербола, антитеза и эпитеты как способы вторичной / косвенной номинации. В русских переводах произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» концепт «боль» образно ассоциирован с мучителем, орудуящим иглой, сверлом и пилой, для которого нервы человека словно нитки, которые он рвет, с мучителем, кусающим жертву, с образом мучителя средневековой инквизиции, который сыплет соль в раны, а также с образом ревущего мотора. Для решения задач были применены такие лингвистические методы исследования, как концептуальный анализ, дистрибутивный метод, а также метод анализа словарных дефиниций. Результаты исследования могут быть применены при дальнейшем анализе языковой концептуализации и вербализации боли на материале русских переводов произведений других зарубежных писателей. Практическая ценность работы заключается в возможности использования ее результатов в курсах языкознания, стилистики и интерпретации текста, в спецкурсах по лингвопоэтике и лингвоконцептологии.

К л ю ч е в ы е с л о в а : боль; зубная боль; здоровье; болезни; концепты; фигуры речи; русские переводы; поэтические переводы; переводоведение; переводческая деятельность; шотландские поэты; поэтическое творчество, поэтические тексты.

Д л я ц и т и р о в а н и я : Выстропова, О. С. Концепт «боль» в русских переводах произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» / О. С. Выстропова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2021. – Т. 26, № 3. – С. 76–87. – DOI: 10.51762/1FK-2021-26-03-07.

THE CONCEPT “PAIN” IN RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE POEM “ADDRESS TO THE TOOTHACHE” BY R. BURNS

Olga S. Vystropova

Volgograd State Medical University (Volgograd, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

Abstract. The aim of this article is to study the linguistic representation of the “pain” concept by means of various figures of speech on the material of Russian translations of the poem “Address to the Toothache” by Robert Burns performed by S. Ya. Marshak, E. D. Feldman, S. Sapozhnikov, A. Bulynko and G. Devyatkina. The urgency of this study is demonstrated by the attention of linguo-conceptologists to the issue of linguistic conceptualization and verbalization of the phenomenon of pain. The novelty of this is seen from the fact that the “pain” concept, expressed with the help of figures of speech in Russian translations of the poem “Address to the Toothache” by Robert Burns, has not become an object of special linguistic analysis yet. The author of the article conducts a deep analysis of the notional component of the concept “pain” and provides a detailed description of the explication of the figurative and axiological components of the “pain” concept in the texts of Russian translations. It is concluded that metaphor (including personification), hyperbole, antithesis and epithets as tools of secondary/indirect nomination are the dominant means of verbalization of the concept of “pain” in the texts of Russian translations of the poem “Address to the Toothache” by Robert Burns of the above mentioned authors. To achieve the aims of the research, the author turned to such linguistic methods as conceptual analysis, distributive method, and analysis of dictionary definitions. The results of the study can be used for further study of linguistic conceptualization and verbalization of pain on the basis of Russian translations of works of other foreign writers. The practical value of this work lies in the possibility to implement its results in courses of linguistics, stylistics and text interpretation, in special courses of linguopoetics and linguoconceptology.

Keywords: pain; toothache; health; disease; concepts; figures of speech; Russian translation; poetic translations; translation studies; translation activity; Scottish poets; poetic creative activity; poetic texts.

For citation: Vystropova, O. S. (2021). The Concept “Pain” in Russian Translations of the Poem “Address to the Toothache” by R. Burns. In *Philological Class*. Vol. 26. No. 3, pp. 76–87. DOI: 10.51762/IFK-2021-26-03-07.

Вопрос языковой концептуализации является актуальным для лингвистики. Корреляция культуры, национального сознания и языка обнаруживается в базисных концептах культуры того или иного народа. Детальному анализу и изучению концептов, как общенациональных, так индивидуально-авторских, в настоящее время посвящено множество современных работ, которые выполнены учеными на стыке нескольких смежных с лингвистикой наук [Хайдарова 2003; Туленинова 2008; Bonch-Osmolovskaya, Rakhilina, Reznikova 2009; Новичков 2009; Рудова, Жура 2014; Раренко 2015; Вольская 2020; Krasavsky 2020; Karabulatova, Lagutkina, Amiridou 2021].

В предыдущих наших работах на материале отдельной лексико-семантической группы диалекта скотс был рассмотрен вопрос номинации и словообразования болезней [Выстропова 2020: 222–226], а также на материале оригинальных произведений на шотландском диалекте нами были предложены результаты исследования фигур речи как способов репрезентации индивидуально-авторской концептосферы поэта и фольклориста Роберта Бёрнса [Выстропова 2020].

В данной статье мы ставим задачу проанализировать вербализацию концепта «боль» в русскоязычных переводах извест-

ного произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache». Мы предпринимая попытку проанализировать языковые средства, выступающие в качестве репрезентантов концепта «боль».

Материалом исследования послужили тексты поэтических переводов «Address to the Toothache» в рецепции известных русских советских переводчиков, таких как С. Я. Маршак, а также переводы современных авторов, таких как Е. Д. Фельдман, С. Сапожников, А. Булышко и Г. Девяткина.

В работе нами используются такие лингвистические методы исследования, как концептуальный анализ, дистрибутивный метод, а также метод анализа словарных дефиниций.

Очевидно, феномен боли принадлежит к смысловым универсалиям, так как боль – это опыт, который переживает любой человек вне его принадлежности к конкретной расе и национальности, гендеру и возрасту, социальному статусу и уровню образования.

Современными учеными были разработаны различные методики измерения, оценки и описания степени и интенсивности боли.

В статье Ю. А. Харченко приводятся примеры измерения степени боли: «Наиболее распространены так называемые „аналоговые шкалы боли“, предполагающие

ассоциацию выраженности боли с цветом („цветовая шкала“) или с длиной отрезка, указанного испытуемым между точками „боли нет“ и „невыносимая или максимальная боль“ – визуально-аналоговая шкала – ВАШ, Visual Analog Scale, VAS» [см. подробнее Харченко 2014].

В 2020 г. авторы работы «„Dr. Google, I am in Pain“ – Global Internet Searches Associated with Pain: A Retrospective Analysis of Google Trends Data» изложили результаты анализа данных 2004–2019 годов, полученных в ходе исследования с помощью Google Trends (GT), с целью выявления и исследования глобального интереса к темам, связанным с локализацией боли, и их развития с течением времени, а также ранжирования наиболее распространенных причин боли среди пользователей Google [подробнее см. Kaminski, Łoniewski, Marlicz 2020].

К одной из наиболее труднопереносимых болей относится зубная боль, которая является особым видом физиологической боли. Сюжеты, навеянные предрассудками, а также боль и мучение несчастных пациентов от зубной боли нашли свое отражение во многих произведениях изобразительного искусства, музыкальных произведениях. Тема боли, в том числе и зубной, широко освещена и в русской литературе: М. А. Булгаков «Записки юного врача», С. Я. Маршак «Зубная боль» (В дверь поликлиники зубной...), В. В. Вересаев «Записки врача», Г. М. Флейшер «Стихи про зубную боль» и у многих других авторов.

Проблема концептуализации боли уже была подробно изложена в работах ряда современных авторов [Bonch-Osmolovskaya, Rakhilina & Reznikova 2009; Новичков 2009; Рахилина, Резникова, Бонч-Осмоловская 2010; Раренко 2015]. Тем не менее концепт «боль» остается не до конца изученным и не был еще предметом специального исследования на материале русской переводческой рецепции оригинальных текстов Роберта Бёрнса.

Профессором Н. Н. Болдыревым при сравнении слова и концепта подмечается, что «в отличие от слова, это явление меняющееся, развивающееся, зависящее от субъектного начала, в его содержание могут постоянно включаться новые характеристики» [Болдырев 2001: 27].

Профессор Н. А. Красавский подчеркивает, что «понятие „концепт“ выполняет интегрирующую функцию. Оно объединяет ученых, работающих в разных парадигмах...» [Красавский 2012: 108].

Когда тот или иной концепт приобретает выражение в языке, то языковые средства, используемые автором в тексте произведения, служат способом языковой презентации, вербализации, языковой объективации этого концепта. Профессор Н. А. Красавский утверждает: «... вербальная (собственно языковая) знаковость концептов – самый надежный, достоверный материал для всякого культурологического исследования» [Красавский 2012: 109].

Трудно переоценить роль художественного перевода литературных произведений в обмене мыслями, идеями и чувствами в процессе кросс-культурной коммуникации между представителями разных культур и народов.

На сегодняшний день вопрос советской русской и современной переводческой рецепции творчества Роберта Бёрнса, а также история изучения лингвистических особенностей произведений Роберта Бёрнса исследуется многими современными отечественными и зарубежными учеными-лингвистами. Многочисленные научные труды профессора Д. Н. Жаткина о русском поэтическом переводе оригинальных произведений Роберта Бёрнса по праву занимают сегодня почетное место среди глобальных лингвистических исследований в области современного русского переводоведения. В своем научном труде, анализируя творчество Р. Бёрнса в восприятии современных российских переводчиков, профессор Д. Н. Жаткин справедливо подмечает: «С. Я. Маршак был целой эпохой в судьбе русского Бёрнса. Именно благодаря С. Я. Маршаку этот замечательный шотландский поэт стал известен не только ценителям поэзии, поклонникам английской литературы, но и простым обывателям в отдаленных деревнях, станицах и аулах...» [Жаткин 2015: 146].

Смеем предположить, что произведение «Address to the Toothache», хотя и написанное Робертом Бёрнсом в 1786 г., не утратило свою актуальность и сегодня спустя три столетия, так как иллюстрирует отношение и эмоции человека к боли, в

частности к зубной боли. Благодаря трудам современных авторов-переводчиков произведение «Address to the Toothache» продолжает жить и сегодня своей многогранной жизнью в современном мире в печатных и электронных изданиях, в социальных сетях, на личных страницах интернет-сайтов критиков и литераторов, на порталах веб-мастерских поэтов-переводчиков и даже на страницах сайтов стоматологических клиник с рекламами их услуг.

Исследование и результаты. Интерпретация языковых данных, изучение и анализ языкового материала нами проводились в исследовании поэтапно в соответствии с подробно изложенным нами ранее алгоритмом анализа языкового материала и методикой исследования концептов [Выстропова 2013: 40–46].

Ранее в нашем диссертационном исследовании мы отмечали, что «исследования текста позволяют выявить концептуальную основу текста...» [Выстропова 2013: 46].

Ученый В. И. Карасик разграничивает «в структуре концепта понятийный (информационно-фактуальный) компонент, образно-перцептивный компонент и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы)» [Карасик 2004: 118]. По его мнению, концепт «здоровье» относится к непараметрическим концептам [Карасик 2005: 98].

Как отмечает в своем исследовании Л. В. Туленинова, ценностная составляющая «заключается в признании физиолого-психологического состояния человека важнейшим аспектом его жизни...» [Туленинова 2008: 4].

Ученые Ю. В. Рудова и В. В. Жура также в своем труде подмечают, что «здоровье – не скрытая, не подразумеваемая или выводимая аксиологическая субстанция» [Рудова, Жура 2014: 7].

Нам видится возможным отнести концепт «боль», как и концепт «здоровье», к непараметрическому типу концепта, в структуре которого, согласно В. И. Карасику, ценностный компонент занимает немаловажное место [Карасик 2005: 98], поскольку феномен боли непосредственно связан со здоровьем человека, боль является ключевым клиническим симптомом многих заболеваний.

Об аксиологической значимости боли уже подробно сообщалось в 2003 году в

исследовании Г. Р. Хайдаровой «Феномен боли»: «С одной стороны, она выступает чуждой помехой, которую каждый стремится избежать, с другой стороны, она – проявление организма, предупреждающее об опасности и мобилизирующее его силы...» [Хайдарова 2003: 2]. Далее, рассуждая о представлении о принятии и самостоятельном переживании боли, философ справедливо заметила в своем труде, что «боль дана каждому как первоопыт, поэтому имеет объединяющий все живые существа характер» [Хайдарова 2003: 3].

Рассмотрим подробно понятийный компонент концепта «боль». Анализ понятийной составляющей концепта «боль» в энциклопедических, лексикографических словарях и в научных работах авторов позволил нам выделить следующие дефиниции боли.

В энциклопедии боли находим следующее толкование: «Боль является сигналом многих болезней, особенно тех, которые угрожают жизни. Она чрезвычайно часто является первым симптомом (признаком) заболевания. Явление боли, как правило, окружено другими, подчиненными ей, болезненными проявлениями, что позволяет говорить не просто о боли как таковой, но о болевом симптомокомплексе (синдроме)» [Филин, Толстой 1996: 14].

В своей работе И. В. Понкин и А. А. Понкина сообщают, что «боль всегда субъективна, поэтому с трудом поддается объективной оценке; соответственно, восприятие боли подчинено влиянию со стороны личностных ценностно-культурных ориентаций, особенностей восприятия, протекающих из пола и возраста человека, его психологического склада...», и это, по мнению авторов, создает затрудненность выработки исчерпывающе точной дефиниции боли [Понкин 2016: 3].

В своем диссертационном исследовании 2018 г. кандидат медицинских наук О. Г. Ярошевская сообщает: «Боль – это первый из описанных врачами Древней Греции и Рима симптомов, признаков воспалительного повреждения. Боль – это то, что сигнализирует о каком-либо неблагополучии, возникающем внутри организма или о действии некоего разрушающего и раздражающего фактора извне...» [Ярошевская 2018: 5]. Вслед за физиологом

П. К. Анохиным, О. Г. Ярошевская при описании боли также отмечает, что «боль призвана мобилизовать разнообразные функциональные системы организма для его защиты от воздействия вредных факторов» [Ярошевская 2018: 5].

В книге «Энциклопедия боли» В. И. Филин, А. Д. Толстой также сообщают, что «зубная боль возникает вследствие поражения твердых тканей зуба, околозубных тканей, при воспалительных заболеваниях надкостницы, челюстей или мягких тканей, окружающих челюсть, а также при невралгиях второй и третьей ветви тройничного нерва. Чаще всего зубная боль бывает при кариесе, его осложнениях (пульпит, периодонтит) и пародонтите» [Филин, Толстой 1996: 73].

Важное место в истории изучения феномена боли занимает проблема вербализации болевых ощущений. В лингвистическом труде М. Б. Раренко точно подмечено: «Только выражая боль посредством ее номинации, человек становится человеком, испытывающим боль. Язык боли использует разные языковые образные средства...» [Раренко 2015: 128].

Рассмотрим вопрос о выявлении и характеристике языковых средств, а именно фигур речи, служащих средством экспликации образного и ценностного компонентов концепта «боль» на материале произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» в русской рецепции С. Я. Маршак «Ода к зубной боли» 1959 г. издания.

В процессе анализа произведения в переводе С. Я. Маршак нами выявлена вербализация образного компонента концепта «боль» (образ мучителя) при помощи олицетворения «*пронзаешь, сверлишь, пилишь*» и ценностного компонента концепта «боль» (характер восприятия болевых ощущений самим субъектом) при помощи вещественной метафоры, основанной на сравнении восприятия воздействия боли с восприятием физического воздействия такими инструментами (орудиями пыток), как игла, сверло и пила: “*My curse on your envenom'd stang, That shoots my tortur'd gums along*”¹ – «Пронзаешь десны мне иглой, Сверлишь сверлом, пилишь пилой» [Левидова 1982:

343]. Объективация ценностного компонента концепта «боль» (локализация, масштаб и сила воздействия на субъект) представлена синекдохой «*Ты, завладев моей скулой*» (вместо зуба – скула) и гиперболой “*Wi' gnawin vengeance*”² – «*Без остановки*». Ценностный компонент концепта «боль» эксплицитирован также военной (военной) метафорой, основанной на сравнении опыта болевых ощущений с опытом, который переживает человек во время пыток, мучений и казни: “*Sad sight to see! The tricks o' knaves, or fash o' fools, Thou bear'st the gree*”³ – «*Но не терпел я никогда Подобной пытки!*», “*Thou' Tooth-ache, surely bear'st the bell Aboon them a*”⁴ – «*Ты будешь первой в ряду Моих мучений*», “*Gie a' the faes o' Scotland's weal A TOWMOND'S TOOTH-ACHE*”⁵ – «*Казни врагов моей страны Зубною болью!*» [Левидова 1982: 345]. Вербализация ценностного компонента концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом) представлена посредством антитезы, включающей олицетворение болезней: “*A' down my beard the slavers trickle, I cast the wee stools owe the meikle, While round the fire the hav'rels keckle, To see me loup*”⁶ – «*Так много видим мы забот, Когда нас лихорадка бьет, Когда подагра нас грызет Иль резь в желудке*» [Левидова 1982: 343], которым противопоставляется «боль рта» посредством синекдохы (локализация зубной боли перенесена на боль во рту) и иронической метафоры: “*I curse an' ban, an' wish a heckle Were i' their doup*”⁷ – «*А рта боль – предмет острот И праздной шутки!*» [Левидова 1982: 343]. Отметим, что ценностная составляющая концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом) представлена при помощи эпитетов «истерзанный и злой», «шалльной»: «*Ломаю стулья, как шалльной*», в то время как сравнение с существом в мышеловке является средством экспликации образного компонента концепта (образ жертвы, пойманной в капкан): “*Tearing my nerves wi' bitter twang,*

² Там же. С. 342.

³ Там же. С. 342.

⁴ Там же. С. 344.

⁵ Там же. С. 344.

⁶ Там же. С. 342.

⁷ Там же. С. 342.

¹ Бёрнс Р. Стихотворения. Сборник / сост. И. М. Левидова: на англ. и русск. яз. М.: Радуга, 1982. С. 342.

*Like racking engines*¹ – «Мечусь, истерзанный и злой, Как в мышеловке» [Левидова 1982: 343].

Далее проанализируем фигуры речи, выступающие средством вербализации образного и ценностного компонентов концепта «боль», на материале произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» в переводе Е. Д. Фельдмана «Послание зубной боли», опубликованном на портале «Английская поэзия» в 2000 году.

В процессе анализа фрагмента произведения *“My curse on your envenom'd stang, That shoots my tortur'd gums along, An' thro' my lugs gies mony a bang Wi' gnawin vengeance; Tearing my nerves wi' bitter twang, Like racking engines”*² в переводе Е. Д. Фельдмана нами выявлена вербализация ценностного компонента (сила воздействия на субъект) и образного компонента концепта «боль» при помощи таких фигур речи, как развернутая антропоморфная метафора и сравнение «*Меня подвергнув страшной пытке, Ты нервы дергаешь, как нитки*» [здесь и далее Фельдман 2000], где концепт «боль» образно ассоциируется с мучителем, для которого нервы человека словно нитки. Здесь же посредством оксюморона «*И я сдыхаю от завидки Умершим раньше*», эпитета «поганейший» и гиперболической метафоры «*Я зла, которого в избытке Не знал поганьше*» актуализирована ценностная составляющая концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом). Посредством развернутой антитезы, которая представлена следующими оппозиционными цепочками: «*A' down my beard the slavers trickle, I cast the wee stools owre the meikle, While round the fire the hav'rels keckle, To see me loup; I curse an' ban, an' wish a heckle Were i' their doup*»³ – «*Когда б я бился в лихорадке Иль в ревматическом припадке, Друзья б на помощь без оглядки Ко мне спешили*» и «*Так что ж зубные неполадки Их насмешили?*» [Фельдман 2000], отражена вербализация ценностного компонента концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом). Здесь же отмечаем в структуре первой цепочки гиперболу «*без оглядки ко мне спешили*», а в структуре второй цепочки – перифраз и иронию «*зубные неполадки Их насмешили*», которые усили-

вают контраст восприятия болевого ощущения самим субъектом и отношения к чужой боли другим субъектом. Далее при помощи гиперболической метафоры “*Sad sight to see! The tricks o' knaves, or fash o' fools, Thou bear'st the gree*”⁴ – «*Но я не знаю Несчастья гадостней и злее Чем Боль Зубная*» и развернутой гиперболы “*An' plagues in ranked number tell In deadly raw, Thou' Tooth-ache, surely bear'st the bell Aboon them a!*”⁵ – «*Но на земле и там, за гробом, Могу поспорить: Зубную Боль – другим хворобам Не перехворить!*» репрезентована в тексте перевода Е. Д. Фельдмана объективация ценностного компонента концепта «боль» (масштаб и сила воздействия болевого синдрома на субъект).

Рассмотрим репрезентацию концепта «боль» в русских переводах стихотворения «Address to the Toothache» таких авторов, как С. Сапожников, А. Булышко и Г. Девяткина.

Проанализируем фигуры речи, которые являются средством экспликации образного и ценностного компонентов концепта «боль» на материале произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» в переводе С. Сапожникова «Обращение к зубной боли», изданном в 2014 году.

В процессе анализа перевода С. Сапожникова нами была выявлена вербализация образного компонента концепта «боль» (образ мучителя, кусающего жертву) при помощи физиологической метафоры “*My curse on your envenom'd stang*”⁶ – «*Укус будь проклят лютый твой*» [Сапожников 2014: 257], а также нами была выявлена объективация ценностного компонента (характер восприятия болевого ощущения субъектом) посредством эпитета «лютый» с отрицательно-оценочной коннотацией. Вербализация образного компонента концепта «боль» (образ мучителя) представлена при помощи олицетворения и ценностного компонента концепта «боль» (характер восприятия болевых ощущений самим субъектом) при помощи вещественной метафоры, основанной на сравнении восприятия воздействия боли с восприятием физического воздействия таким инструментом, как пила: “*Wi' gnawin vengeance; Tearing my nerves wi' bitter*

¹ Там же. С. 342.

² Там же. С. 342.

³ Там же. С. 342.

⁴ Там же. С. 342.

⁵ Там же. С. 344.

⁶ Там же. С. 342.

*twang, Like racking engines*¹ – «Терзает нервы, рвет пилой – Орудьем пытки!» [Сапожников 2014: 257]. Посредством развернутой антитезы, которая представлена оппозиционными цепочками “A’ down my beard the slavers trickle, I cast the wee stools owe the meikle, While round the fire the hav’rels keckle, To see me loup; I curse an’ ban, an’ wish a heckle Were i’ their doup”² – «Будь жар, озноб иль, колик злее, ломота – хоть в спине, хоть в шее – Соседи, искренне жалея, Испустят стон» и «Но коль с зубами эпоея – Поди ты вон!» [Сапожников 2014: 259], внутренней антитезы в структуре цепочки «Но коль с зубами эпоея – Поди ты вон!», а также посредством трагической иронии «с зубами эпоея» представлена вербализация ценностного компонента концепта «боль»: характеру восприятия болевого ощущения самим субъектом противопоставлен характер восприятия чужой боли другим субъектом. Мы также выявили актуализацию ценностного компонента концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом) в тексте перевода С. Сапожникова при помощи гипербол “That shoots my tortur’d gums along”³ – «Что десны мне пронзил, хоть вой» [Сапожников 2014: 257] и “Thou’ Tooth-ache, surely bear’st the bell Aboon them a!”⁴ – «За всякий грех, Ты, боль зубная, во сто крат Страшней их всех!» [Сапожников 2014: 259]. Также посредством гиперболы “And through my ear gives manny a twinge With gnawing vengeance”⁵ – «Сквозь ухо приступ болевой Бьет под микитки» [Сапожников 2014: 257] отмечаем объективацию ценностного компонента концепта «боль». Поясним, что «микитки» – это лексическая единица с пометой «просторечная» в значении «место в нижней части груди под ребрами; подвздошье». В современных словарях данная лексема представлена только в выражениях «под микитки (ударить, толкнуть)» [ССРЛЯ 1957: 971]. Согласно словарю Т. Ф. Ефремовой, «микитки» – это разговорно-сниженная лексическая единица в форме множественного числа в значении «место в нижней части груди под ребрами» [Ефремова 2000: 866]. В данном примере вербализован ценностный компонент

концепта «боль» – локализация, масштаб и сила воздействия боли на субъект, то есть сила и масштаб воздействия зубной боли настолько мощные, что достигают области под ребрами.

Рассмотрим фигуры речи, выступающие средством экспликации образного и ценностного компонента концепта «боль», на материале произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» в переводе Александра Булышко «Ода к зубной боли», опубликованном на современном литературном сервере национальной поэзии Стихи.ру в 2013 году.

Анализируя строки произведения Р. Бёрнса “My curse on your envenom’d stang, That shoots my tortur’d gums along, An’ thro’ my lugs gies mony a bang Wi’ gnawin vengeance; Tearing my nerves wi’ bitter twang, Like racking engines”⁶ в русском переводе А. Булышко, мы выявили репрезентацию образного компонента концепта «боль» (образ мучителя средневековой инквизиции) посредством олицетворения «терзаешь вглубь и вдоль», «Рвешь нервы, в раны сыплешь соль» [здесь и далее Булышко 2013] и сравнения «Как инквизитор». Вербализация ценностной составляющей концепта «боль» была выявлена нами посредством синекдохи (вместо зуба) «скулу терзаешь вглубь и вдоль» (масштаб и сила воздействия болевого синдрома на субъект), а также при помощи отрицательно-оценочного эпитета «Ты, нечеловеческая хворь» (степень восприятия болевых ощущений самим субъектом). В переводе Александра Булышко зубная боль – это пытка и кара, и посредством таких военных метафор, как “Thou’ Tooth-ache, surely bear’st the bell Aboon them a!”⁷ – «Зубная боль там, говорят, Из пыток – главная!» и “Gie a’ the faes o’ Scotland’s weal A TOWMOND’S TOOTH-ACHE”⁸ – «Карай врагов страны моей Пульпитом чаще!», и гиперболы “Sad sight to see! The tricks o’ knaves, or fash o’ fools, Thou bear’st the gree”⁹ – «Открою дурачью секрет – Страшней нет боли!» [Булышко 2013] мы также отмечаем вербализацию ценностного компонента концепта «боль» (степень восприятия болевых ощущений самим субъектом). Вербализа-

¹ Там же. С. 342.

² Там же. С. 342.

³ Там же. С. 342.

⁴ Там же. С. 344.

⁵ Там же. С. 342.

⁶ Там же. С. 342.

⁷ Там же. С. 344.

⁸ Там же. С. 344.

⁹ Там же. С. 342.

ция ценностного компонента концепта «боль» (отношение и восприятие чужой боли другим субъектом) репрезентована в тексте перевода Александра Булышко строк Р. Бёрнса *"A' down my beard the slavers trickle, I cast the wee stools owre the meikle, While round the fire the hav'rels keckle, To see me loup; I curse an' ban, an' wish a heckle Were i' their doup"*¹ посредством оппозиционных цепочек развернутой антитезы, где «Случится язва иль гастрит Жалеть возьмутся» противопоставляется «Но если скажешь – „Зуб болит!“ Все рассмеются» [Булышко 2013].

Далее сосредоточимся на проблеме выявления и характеристики языковых средств, которые служат средством вербализации образной и ценностной составляющих концепта «боль» на материале работы Р. Бёрнса *"Address to the Toothache"* в русской рецепции Галины Девяткиной «Ода Зубной боли», чей перевод был опубликован на современном литературном сервере национальной поэзии Стихи.ру в 2015 году.

В процессе анализа русскоязычного перевода Г. Девяткиной строк Р. Бёрнса *"My curse on your envenom'd stang, That shoots my tortur'd gums along, An' thro' my lugs gies mony a bang Wi' gnawin vengeance; Tearing my nerves wi' bitter twang..."*² нами были выявлены экспликация концепта «боль» лексемой, совпадающей с его наименованием «зубная боль», а также олицетворение «терзает десны, достает» и гипербола «через уши достает» как средства объективации ценностного компонента концепта «боль» (локализация, масштаб и сила воздействия болевого синдрома на субъект) в следующих фрагментах произведения: «Будь проклята зубная боль, Мои терзает десны вдоль; И через уши достаёт!» [здесь и далее Девяткина 2015], *"But thou – the hell o' a' diseases, They mock our groan"*³ – «Но зубы! – Ой, донимают, О, как они терзают!» [Девяткина 2015]. Вербализацию образного компонента концепта «боль» (образ ревушего мотора) при помощи сравнения отмечаем в примере *"Like racking engines"*⁴ – «Будто мотор ревет!». Ценностная составляющая концепта «боль» (характер восприятия болевых ощущений самим субъектом) эксплицируется

сравнением чувства боли с чувством мести: *"Wi' gnawin vengeance"*⁵ – «Как будто месть меня грызёт», а также олицетворением *"Tearing my nerves wi' bitter twang"*⁶ – «И нервы этой болью ревет». Также ценностный компонент концепта «боль» (характер и степень восприятия болевых ощущений самим субъектом) вербализован посредством гиперболической религиозной метафоры в переводе Г. Девяткиной в следующем фрагменте *"Thou' Tooth-ache, surely bear'st the bell Aboon them a!"*⁷ – «Но так, как зубоньки болят, Вот это настоящий Ад!» [Девяткина 2015]. Репрезентацию эмоционально-оценочного компонента концепта «боль», а именно субъективного восприятия зубной боли и отрицательной аксиологической оценки переживаемого опыта болевого синдрома самим испытуемым, отмечаем в переводе строк Р. Бёрнса *"Sad sight to see! The tricks o' knaves, or fash o' fools, Thou bear'st the gree"*⁸ у Г. Девяткиной при помощи перифразы «Печальной в мире нет злостей», иронической метафоры «Всех дураков любой сюрприз» и оксюморона «Вот наихудший приз!».

Выводы. Резюмируем изложенное выше. В данном исследовании нами был выявлен корпус фигур речи, опредметивших концепт «боль» в русских переводах произведения Р. Бёрнса *"Address to the Toothache"*.

Доминантными средствами вербализации образного и ценностного компонентов концепта «боль» в текстах переводов произведения Р. Бёрнса *"Address to the Toothache"* являются метафора (в том числе олицетворение), гипербола, антитеза и эпитеты как способы косвенной номинации, которые наделяются значительным прагматическим потенциалом.

Нами были выявлены у С. Я. Маршака такие типы метафор, как вещественная и военная, у Е. Д. Фельдмана – антропоморфная метафора, у С. Сапожникова – физиологическая и вещественная типы метафор, у А. Булышко – военная метафора, в переводе Г. Девяткиной – гиперболическая религиозная метафора, а также ироническая метафора.

¹ Там же. С. 342.

² Там же. С. 342.

³ Там же. С. 342.

⁴ Там же. С. 342.

⁵ Там же. С. 342.

⁶ Там же. С. 342.

⁷ Там же. С. 344.

⁸ Там же. С. 342.

В процессе анализа выявлена сложная развернутая антитеза как средство вербализации ценностного компонента концепта «боль» в переводах С. Я. Маршака, Е. Д. Фельдмана, С. Сапожникова и А. Булышко, и только в переводе Г. Девяткиной использование антитезы как способа репрезентации концепта «боль» нами выявлено не было.

В переводах С. Я. Маршака, Е. Д. Фельдмана, С. Сапожникова и А. Булышко концепт «боль» образно ассоциирован с мучителем. В частности, в переводе С. Я. Маршака актуализирован образ мучителя, орудующего инструментами пыток, иглой, сверлом и пилой, а также образ жертвы, пойманной в мышеловку. В переводе Е. Д. Фельдмана концепт «боль» образно ассоциирован с мучителем, для которого нервы человека, словно нитки, которые он рвет. У С. Сапожникова концепт «боль» образно ассоциирован с мучителем, кусающим жертву. У А. Булышко концепт «боль» ассоциируется с образом мучителя средневековой инквизиции, который сыплет соль в раны. В то время как в переводе Г. Девяткиной концепт «боль» ассоциируется с образом ревущего мотора.

Аксиологическая значимость боли заключается в том, что боль представляет собой ценный субъективный опыт, который переживает каждый человек, но в то же время переживаемый опыт боли объединяет все живые существа. С другой стороны, боль в организме является предупреждением об опасности и угрозе здоровью и жизни человека.

В процессе анализа текстов русских поэтических переводов произведения «Address to the Toothache» нами была выявлена простая и развернутая гипербола: у С. Я. Маршака – простая «*Без остановки*», в тексте перевода Е. Д. Фельдмана – развернутая «*Но на земле и там, за гробом, Могу поспорить: Зубную Боль – другим хворобам Не перехворить!*», у С. Сапожникова – развернутая «*Сквозь ухо приступ болевой Бьет под микитки*» и у Г. Девяткиной – развернутая «*И через уши достает*». Отмечаем также у Е. Д. Фельдмана гиперболическую метафору «*Я зла, которого в избытке Не знал поганьше*» и «*Но я не знаю Несчастья гадостней и злее Чем Боль Зубная*», посредством которой актуализирована ценностная составляющая концепта «боль» (степень восприятия болевого

ощущения субъектом). У С. Сапожникова развернутая гипербола «*Что десны мне пронзил, хоть вой*» также эксплицирует ценностный концептуальный компонент степени восприятия болевого ощущения субъектом.

Нами было выявлено использование С. Я. Маршаком, Е. Д. Фельдманом, С. Сапожниковым и А. Булышковым отрицательно-оценочной коннотацией как способа объективации ценностного компонента концепта «боль». Средством объективации ценностного концептуального признака степени и характера восприятия болевых ощущений самим субъектом в переводе С. Я. Маршака являются эпитеты «истерзанный и злой», «шаловой», у Е. Д. Фельдмана – эпитет «поганейший», в переводе С. Сапожникова – эпитет «лютый», у А. Булышко – эпитет «нечеловеческий».

В переводах С. Я. Маршака и А. Булышко была обнаружена синекдоха: у С. Я. Маршака – «*Ты, завладев моей скулой*» и «*боль рта*» (локализация зубной боли перенесена на боль во рту), у А. Булышко – «*скулу терзаешь вглубь и вдоль*», как способ объективации ценностного компонента концепта «боль» (локализация, масштаб и сила воздействия болевого синдрома на субъект).

В работах Е. Д. Фельдмана и Г. Девяткиной нами было выявлено использование оксюморона: у Е. Д. Фельдмана – «*И я слышаю от завидки Умершим раньше*», у Г. Девяткиной – «*Вот наихудший приз!*». В переводе Е. Д. Фельдмана посредством оксюморона актуализирована ценностная составляющая концепта «боль» (степень восприятия болевого ощущения субъектом), в то время как в труде Г. Девяткиной мы выявили вербализацию эмоционально-оценочного компонента субъективного восприятия зубной боли и отрицательной аксиологической оценки переживаемого опыта болевого синдрома самим испытуемым как посредством оксюморона, так и при помощи перифраза и иронической метафоры.

Использованная Г. Девяткиной гиперболическая религиозная метафора «*Вот это настоящий Ад!*», основанная на сравнении характера и степени восприятия зубной боли самим субъектом с адом, выступает средством вербализации ценностного компонента концепта «боль».

Исследовательский материал нашей работы иллюстрирует, что использованные

фигуры речи в русских переводах произведения Р. Бёрнса «Address to the Toothache» характеризуют с аксиологической позиции

концепт «боль» как негативно-ценностный с ярко выраженной отрицательной оценкой авторов-переводчиков.

Литература

- Бёрнс, Р. Английская поэзия. Избранные стихотворения: в переводах Евг. Фельдмана / Р. Бернс. – URL: <http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=1281> (дата обращения: 20.03.2021). – Текст : электронный.
- Бёрнс, Р. Собрание стихотворений = Collected poems / Р. Бернс ; пер. С. Сапожникова. – Санкт-Петербург : Изд-во Политехнического ун-та, 2014. – 1192 с.
- Бёрнс, Р. Стихотворения. Сборник / Р. Бёрнс ; сост. И. М. Левидова : на англ. и русск. яз. – М. : Радуга, 1982. – 705 с.
- Болдырев, Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 25–36.
- Болдырев, Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения / Н. Н. Болдырев // Филология и культура : материалы II Междунар. конф. (12–14 мая 1999 г.) : сб. : в 3-х ч. Ч. III. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. ун-та им. Г. Р. Державина, 1999. – С. 62–69.
- Булышко, А. Ода к зубной боли / А. Булышко – Текст : электронный // Стихи.ру. – 2013. – URL: <https://stihi.ru/2013/11/23/5886> (дата обращения: 27.03.2021).
- Вольская, Ю. А. База данных лексических единиц, описывающих боль: перспективы исследования / Ю. А. Вольская // Филология и культура. – 2020. – № 3 (61). – С. 18–23.
- Выстропова, О. С. Базисные индивидуально-авторские концепты в поэзии Роберта Бёрнса : дис. ... канд. филол. наук / Выстропова О. С. – Волгоград, 2013. – 276 с.
- Выстропова, О. С. Индивидуально-авторская концептосфера Роберта Бёрнса : монография / О. С. Выстропова. – Казань : Бук, 2020. – 164 с.
- Выстропова, О. С. Специфика словообразования наименований болезней в скотс / О. С. Выстропова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, вып. 6. – С. 222–226.
- Девяткина, Г. Ода зубной боли / Г. Девяткина. – Текст : электронный // Стихи.ру. – 2015. – URL: <https://stihi.ru/2015/02/25/4979> (дата обращения: 09.04.2021).
- Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. Т. 1: А–О / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1209 с.
- Жаткин, Д. Н. Освоение творчества Р. Бернса русской литературой второй половины 1850–1870-х гг. / Д. Н. Жаткин // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – № 6 (38). – С. 116–135.
- Жаткин, Д. Н. Творчество Р. Бернса в восприятии современных российских переводчиков / Д. Н. Жаткин // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 10–1. – С. 145–149.
- Карасик, В. И. Концепты-регулятивы / В. И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация : сб. статей. Вып. 30 / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2005. – С. 95–108.
- Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.
- Красавский, Н. А. Индивидуально-авторская концептосфера Германа Гессе: образные и ценностные характеристики / Н. А. Красавский // Немецкая концептосфера: национальные и индивидуально-авторские концепты : кол. моногр. / науч. ред. В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2012. – С. 107–149.
- Новичков, П. Ю. Глаголы боли в английском языке / П. Ю. Новичков, А. А. Бонч-Осмоловская // Концепт боль в типологическом освещении / под общ. ред. В. М. Брицына [и др.]. – Киев : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – С. 199–209.
- Понкин, И. В. Юридическое определение понятия «боль» / И. В. Понкин, А. А. Понкина // Медицина. – 2016. – Т. 4, № 1 (13). – С. 1–15.
- Раренко, М. Б. Концептуализация боли в языке на примере английской лингвокультуры / М. Б. Раренко // Человек ощущающий: Перцепция в современном гуманитарном знании. – М. : ИНИОН РАН, 2015. – С. 112–115.
- Рахилина, Е. В. Типология преобразования конструкций: предикаты боли / Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова, А. А. Бонч-Осмоловская // Лингвистика конструкций / под ред. Е. В. Рахилиной. – М., 2010. – С. 456–540.
- Рудова, Ю. В. Осмысление здоровья и болезни в наивной и научной картинах мира / Ю. В. Рудова, В. В. Жура // Волгоградский научно-медицинский журнал. – 2014. – № 4 (44). – С. 7–9.
- Словарь современного русского литературного языка / ред. коллегия: канд. филол. наук А. М. Бабкин, д-р филол. наук Ф. П. Филин (пред.). – М. ; Л. : Издательство Академии наук СССР. – Т. 6: Л–М / ред. Э. И. Коротаева и Л. В. Омельянович-Павленко. – 1957. – 1462 с.
- Тулининова, Л. В. Концепты «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тулининова Л. В. – Волгоград, 2008. – 20 с.

Филин, В. И. Энциклопедия боли: О возникновении боли, её причинах и избавлении от неё / В. И. Филин, А. Д. Толстой. – СПб. : Фламинго, 1996. – 479 с.

Хайдарова, Г. Р. Феномен боли : дис. ... канд. филос. наук / Хайдарова Г. Р. – Санкт-Петербург, 2003. – 136 с.

Харченко, Ю. А. Адекватная оценка боли – залог её успешного лечения / Ю. А. Харченко. – Текст : электронный // Universum: Медицина и фармакология. – 2014. – № 4 (5). – URL: <http://7universum.com/ru/med/archive/item/1229> (дата обращения: 27.03.2021).

Ярошевская, О. Г. Анальгетическая, антипиретическая и противовоспалительная активность производных пиридо[2,1-*b*][1,3,5]тиадиазина : дис. ... канд. мед. наук / Ярошевская О. Г. – Луганск, 2018. – 125 с.

Bonch-Osmolovskaya, A. Conceptualization of pain: A database for lexical typology / A. Bonch-Osmolovskaya, E. Rakhilina & T. Reznikova // *Logic, Language, and Computation* / ed. by P. Bosch, D. Gabelaia & J. Lang. – Berlin, Heidelberg : Springer-Verlag, 2009. – P. 110–123.

Kamiński, M. “Dr. Google, I am in Pain” – Global Internet Searches Associated with Pain: A Retrospective Analysis of Google Trends Data / M. Kamiński, I. Łoniewski, W. Marlicz. – Text : electronic // *International Journal of Environmental Research and Public Health*. – 2020. – No. 17 (3). – P. 954. – URL: <https://doi.org/10.3390/ijerph17030954> (mode of access: 09.03.2021).

Karabulatova, I. S. The Mythologeme “Coronavirus” in the Modern Mass Media News in Europe and Asia / I. S. Karabulatova, M. D. Lagutkina, S. Amiridou // *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. – 2021. – Vol. 14, No 4. – P. 558–567.

Krasavsky, N. A. Philosophical and conceptual presentation of the emotional cluster of sadness: Metaphorization of German artistic consciousness / N. A. Krasavsky, K. M. Baranova, V. L. Muzykant, V. V. Barabash, E. Yu. Burdovskaya. – Text : electronic // *XLINGUAE*. – 2020. – Vol. 13, –No. 3. – P. 134–144. – URL: http://xlinguae.eu/files/XLinguae3_2020_11.pdf (mode of access: 02.03.2021).

References

Berns, R. *Angliiskaya poeziya. Izbrannye stikhotvoreniya: v perevodakh Evg. Fel'dmana* [English poetry. Selected Poems: translated by Eug. Feldman]. URL: <http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=1281> (mode of access: 20.03.2021).

Berns, R. (2014). *Sobranie stikhotvoreniĭ* [Collected Poems] / transl. by S. Sapozhnikova. Saink Petersburg, Izdatel'stvo Politekhnicheskogo universiteta. 1192 p.

Berns, R. (1982). *Stikhotvoreniya. Sbornik* [Poems. Collection] / ed. by I. M. Levidova. Moscow, Raduga. 705 p.

Boldyrev, N. N. (2001). Kontsept i znachenie slova [Concept and Meaning of the Word]. In *Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki*. Voronezh, pp. 25–36.

Boldyrev, N. N. (1999). Kontseptual'nye struktury i iazykovye znachenii [Conceptual Structures and Linguistic Meanings]. In *Filologiya i kul'tura: materialy II Mezhdunar. konf. (12–14 maya 1999 g.): sb., in 3 parts. Part III*. Tambov, Izdatel'stvo Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta im. G. R. Derzhavina, pp. 62–69.

Bonch-Osmolovskaya, A., Rakhilina, E., Reznikova, T. (2009). Conceptualization of Pain: A Database for Lexical Typology. In Bosch, P., Gabelaia, D. & Lang, J. (Eds.). *Logic, Language, and Computation*. Berlin, Heidelberg, Springer-Verlag, pp. 110–123.

Bulyanko, A. (2013). Oda k zubnoi boli [An Ode to Toothache]. In *Stikhi.ru*. URL: <https://stihi.ru/2013/11/23/5886> (mode of access: 27.03.2021).

Devyatkina, G. (2015). Oda zubnoi boli [An Ode to Toothache]. In *Stikhi.ru*. URL: <https://stihi.ru/2015/02/25/4979> (mode of access: 09.04.2021).

Efremova, T. F. (2000). *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* [New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Derivational], in 2 vols. Vol. 1: A–O Moscow, Russkii yazyk. 1209 p.

Filin, V. I., Tolstoy, A. D. (1996). *Entsiklopediya boli: O vozniknovenii boli, ee prichinakh i izbavlenii ot nee* [Encyclopedia of Pain: On the Occurrence of Pain, Its Causes and Getting Rid of It]. Saint Petersburg, Flamingo. 479 p.

Yaroshevskaya, O. G. (2018). *Anal'geticheskaya, antipireticheskaya i protivovospalitel'naya aktivnost' proizvodnykh pirido[2,1-*b*][1,3,5]tiadiiazina* [Analgesic, Antipyretic and Anti-Inflammatory Activity of Pyridium Derivatives]. Dis. ... kand. med. nauk. Lugansk. 125 p.

Kamiński, M., Łoniewski, I., Marlicz, W. (2020). “Dr. Google, I am in Pain” – Global Internet Searches Associated with Pain: A Retrospective Analysis of Google Trends Data. In *International Journal of Environmental Research and Public Health*. No. 17 (3), p. 954. URL: <https://doi.org/10.3390/ijerph17030954> (mode of access: 09.03.2021).

Karabulatova, I. S., Lagutkina, M. D., Amiridou, S. (2021). The Mythologeme “Coronavirus” in the Modern Mass Media News in Europe and Asia. In *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. Vol. 14. No. 4, pp. 558–567.

Karasik, V. I. (2004). *Yazykvoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, Gnozis. 389 p.

Karasik, V. I. (2005). Kontsepty-reguliativy [Regulatory Concepts]. In Krasnykh, V. V., Izotov, A. I. (Eds.). *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya: sb. statei. Issue 30*. Moscow, MAKS Press, pp. 95–108.

- Khaidarova, G. R. (2003). *Fenomen boli* [Pain Phenomenon]. Dis. ... kand. filos. nauk. Saink Petersburg. 136 p.
- Kharchenko, Yu. A. (2014). Adekvatnaia otsenka boli – zalog ee uspeshnogo lecheniya [Adequate Pain Assessment Is the Key to Its Successful Treatment]. In *Universum: Meditsina i farmakologiya*. No. 4 (5). URL: <http://7universum.com/ru/med/archive/item/1229> (mode of access: 27.03.2021).
- Krasavsky, N. A. (2012). Individual'no-avtorskaya kontseptosfera Germana Gesse: obraznye i tsennostnye kharakteristiki [Individual Author's Conceptual Sphere of Hermann Hesse: Figurative and Value Characteristics]. In Karasik, V. I. (Ed.). *Nemetskaya kontseptosfera: natsional'nye i individual'no-avtorskie kontsepty*. Volgograd, Paradigma, pp. 107–149.
- Krasavsky, N. A., Baranova, K. M., Muzykant, V. L., Barabash, V. V., Burdovskaya, E. Yu. (2020). Philosophical and Conceptual Presentation of the Emotional Cluster of Sadness: Metaphorization of German Artistic Consciousness. In *XLINGVAE*. Vol. 13. No. 3, pp.134–144. URL: http://xlinguae.eu/files/XLinguae3_2020_11.pdf (mode of access: 02.03.2021).
- Novichkov, P. Yu., Bonch-Osmolovskaya, A. A. (2009). Glagoly boli v angliiskom yazyke [Pain Verbs in English]. In Britsyna, V. M. et al. (Eds.). *Kontsept bol' v tipologicheskom osveshchenii*. Kiev, Vidavnichii Dim Dmitra Burago, pp. 199–209.
- Ponkin, I. V., Ponkina, A. A. (2016). Yuridicheskoe opredelenie ponyatiya «bol'» [Legal Definition of “Pain”]. In *Meditsina*. Vol. 4. No. 1 (13), pp. 1–15.
- Rakhilina, E. V., Reznikova, T. I., Bonch-Osmolovskaya, A. A. (2010). Tipologiya preobrazovaniya konstruktivnykh predikatov boli [Construct Transformation Typology: Pain Predicates]. In Rakhilina, E. V. (Ed.). *Lingvistika konstruktivnykh predikatov*. Moscow, pp. 456–540.
- Rarenko, M. B. (2015). Kontseptualizatsiya boli v yazyke na primere angliiskoi lingvokultury [Conceptualization of Pain in Language on the Example of English Linguistic Culture]. In *Chelovek oshchushchayushchii: Pertseptsiya v sovremennom gumanitarnom znanii*. Moscow, INION RAN, pp. 112–115.
- Rudova, Yu. V., Zhura, V. V. (2014). Osmyslenie zdorov'ya i bolezni v naivnoi i nauchnoi kartinakh mira [Health and Illness Understanding in a Naive and Scientific Picture of the World]. In *Volgogradskii nauchno-meditsinskii zhurnal*. No. 4 (44), pp. 7–9.
- Babkin, A. M., Filin, F. P. (Eds.). (1957). *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of Modern Russian Literary Language]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Vol. 6: / ed. by E. I. Korotaeva, L. V. Omelianovich-Pavlenko. 1462 p.
- Tulinova, L. V. (2008). Kontsepty «zdorov'e» i «bolezni» v angliiskoi i russkoi lingvokulturah [The Concepts “Health” and “Disease” in English and Russian Linguocultures]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd. 20 p.
- Vol'skaya, Yu. A. (2020). Baza dannykh leksicheskikh edinit, opisyyvaiushchikh bol': perspektivy issledovaniya [Database of Lexical Units Describing Pain: Research Perspectives]. In *Filologiya i kultura*. No. 3 (61), pp. 18–23.
- Vystropova, O. S. (2013). *Bazisnye individual'no-avtorskie kontsepty v poezii Roberta Bernsa* [Basic Individual-Author's Concepts in the Poetry of Robert Burns]. Dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd. 276 p.
- Vystropova, O. S. (2020). *Individual'no-avtorskaya kontseptosfera Roberta Bernsa* [Individual Author's Concept Sphere by Robert Burns]. Kazan, Buk. 164 p.
- Vystropova, O. S. (2020). Spetsifika slovoobrazovaniya naimenovaniy bolezni v skots [Specificity of Word Formation of Disease Names in Scots]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Vol. 13. Issue 6, pp. 222–226.
- Zhatkin, D. N. (2015). Osvoenie tvorchestva R. Bernsa russkoi literaturoi vtoroi poloviny 1850–1870-kh gg [Mastering the Creativity of R. Burns by Russian Literature in the Second Half of the 1850s–1870s]. In *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. No. 6 (38), pp. 116–135.
- Zhatkin, D. N. (2015). Tvorchestvo R. Bernsa v vospriyatii sovremennykh rossiiskikh perevodchikov [R. Burns' Creativity in the Perception of Modern Russian Translators]. In *Mezhdunarodnyi zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy*. No. 10–1, pp. 145–149.

Данные об авторе

Выстropova Ольга Станиславовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Волгоградский государственный медицинский университет (Волгоград, Россия).
Адрес: 400131, Россия, Волгоград, площадь Павших Борцов, 1.
E-mail: oberega@yandex.ru.

Author's information

Vystropova Olga Stanislavovna – Candidate of Philology, Senior Lecturer, Volgograd State Medical University (Volgograd, Russia).

Дата поступления: 04.05.2021; дата публикации: 29.10.2021

Date of receipt: 04.05.2021; date of publication: 29.10.2021